

Compter en japonais

http://fr.wikipedia.org/wiki/Compter_en_japonais

Rappel: Nombres Japonais					
Français	Kanji	Lecture on'yomi		Lecture kun'yomi	
		Rōmaji	Kana	Rōmaji	Kana
zéro	零	rei	れい		
un	一	ichi/itsu	いち/いつ	hito	ひと
deux	二	ni	に	futa	ふた
trois	三	san	さん	mi	み
quatre	四	shi	し	yo/yon	よ/よん
cinq	五	go	ご	itsu	いつ
six	六	roku	ろく	mu/mui	む/むい
sept	七	shichi	しち	nana	なな
huit	八	hachi	はち	ya/yoo	や/よお
neuf	九	kyū/ku	きゅう/く	kokono	ここの
dix	十	jū	じゅう	tō	とお
cent	百	hyaku	ひゃく		もも
mille	千	sen	せん	chi	ち
dix mille (10 ⁴)	万	man	まん		よろず
cent millions (10 ⁸)	億	oku	おく		
mille milliards (10 ¹²)	兆	chō	ちょう	kiza	きざ
10 ¹⁶	京	kei/kyō	けい/きょう	miyako	みやこ
10 ²⁰	垓	gai	がい		

Il existe une autre manière d'écrire 零 (rei): 〇, qui se prononce "ゼロ", (zero).

Dans la suite de l'article le Kanji 何 (nan) permet de construire "Combien ?".

Exemple:

こうえんには何人いますか。

Kōen ni wa nan jin imasu ka.

Combien de personnes y a-t-il dans le parc ?

Introduction

Compter des objets, des animaux ou des personnes en japonais est assez spécifique. En effet il est nécessaire d'intercaler entre le nombre et l'objet du comptage un suffixe dépendant de la nature de cet objet. Parfois, la prononciation du nombre peut même en être affectée.

Exemples pour 二 ni (deux)			
Français	Rōmaji	Kana	Kanji
Deux personnes	futari	ふたり	二人
Deux feuilles de papier	ni mai (no) kami	にまい(の)かみ	二枚(の)紙
Deux chats	ni hiki (no) neko	にひき(の)ねこ	二匹(の)猫

Compter par défaut

Lorsque le compteur spécifique à utiliser n'est pas connu ou certain, il vaut mieux utiliser le compteur par défaut: つ (*tsu*).

Avertissement: Même si vous ne commettez pas de réelle erreur en employant ce compteur à tout bout de champ, vous donnerez cependant l'impression de parler comme un enfant de trois ans, du genre: Donne moi gâteau maman.

Compteur par défaut (<i>tsu</i>)		
Kanji	Kana	Rōmaji
一つ	ひとつ	hitotsu
二つ	ふたつ	futatsu
三つ	みっつ	mittsu
四つ	よっつ	yotstu
五つ	いつつ	itsutsu
六つ	むっつ	muttsu
七つ	ななつ	nanatsu
八つ	やっつ	yattsu
九つ	ここのつ	kokonotsu
十	とお	tō
Combien ?	いくつ	ikutsu

Exemple:

練習には質問がここのつあります。

Renshū ni wa shitsumon ga kokonotsu arimasu.

Il y a 9 questions dans l'exercice.

Comme vous pouvez le constater, nous pouvons utiliser le spécificatif numéral par défaut pour dénombrer les choses dites abstraites, comme les questions d'un exercice.

Numération des êtres humains

Compter des personnes

Pour compter des personnes, il faut utiliser le compteur: 人(り/にん).

Compter des personnes		
Kanji	Kana	Rōmaji
一人	ひとり	hitori
二人	ふたり	futari
三人	さんにん	sannin
四人	よにん	yonin
五人	ごにん	gonin
六人	ろくにん	rokunin
七人	ななにん、しちにん	nananin, shichinin
八人	はちにん	hachinin
九人	きゅうにん	kyūnin
十人	じゅうにん	jūnin
何人	なんにん	nannin

Exemple:

車には何人いますか。五人います。

Kuruma ni wa nannin imasu ka. Gonin imasu.

Combien de personnes y a-t-il dans la voiture ? Il y a cinq personnes.

Expression de l'âge

Lorsque l'on désire renseigner l'âge de quelqu'un, on utilise le compteur:

歳(さい)

Exception phonétique: pour le cas de quelqu'un de vingt ans, son âge (二十歳)

se prononce はたち (*hatachi*).

Expression de l'âge		
Kanji	Kana	Rōmaji
一歳	いっさい	<i>issai</i>
二歳	にさい	<i>nisai</i>
三歳	さんさい	<i>sansai</i>
四歳	よんさい	<i>yosai</i>
五歳	ごさい	<i>gosai</i>
六歳	ろくさい	<i>rokusai</i>
七歳	ななさい	<i>nanasai</i>
八歳	はっさい	<i>hassai</i>
九歳	きゅうさい	<i>kyūsai</i>
十歳	じゅっさい、じっさい	<i>jussai, jissai</i>
何歳	なんさい	<i>nansai</i>

Exemple:

わたしはじゅっさいです。わたしは十歳です。

Watashi wa jussai desu.

J'ai 10 ans.

Note: En raison de la complexité du Kanji 歳, il est souvent remplacé, lorsque l'on écrit

à la main, par le Kanji homophone 才 (talent, génie). Il n'y a cependant pas de raison d'utiliser cette abréviation lorsque l'on écrit avec un ordinateur.

Compter des animaux

Compter des animaux nécessite tout d'abord de déterminer le type d'animal qui est compté.

Oiseaux et lapins

Les oiseaux ont un compteur spécifique: 羽(は) (*wa*). Ce compteur subit un certain nombre de modifications euphoniques. Il est à noter que si à l'origine 羽 était prononcé *ha*, il est désormais prononcé *wa*, et sa transcription は est parfois changée en わ, ce qui change lesdites modifications euphoniques. C'est pourquoi les deux possibilités sont reproduites dans le tableau, sous la forme d'un choix entre (1) et (2):

Compter les oiseaux				
Kanji	Kana (1)	Rōmaji (1)	Kana (2)	Rōmaji (2)
一羽	いちは	<i>ichiwa</i>	いちわ	<i>ichiwa</i>
二羽	には	<i>niwa</i>	にわ	<i>niwa</i>
三羽	さんば	<i>sanba</i>	さんわ	<i>sanwa</i>
四羽	よんは	<i>yonwa</i>	よんわ	<i>yonwa</i>
五羽	ごは	<i>gowa</i>	ごわ	<i>gowa</i>
六羽	ろっぱ	<i>roppa</i>	ろくわ	<i>rokuwa</i>
七羽	ななは	<i>nanawa</i>	ななわ	<i>nanawa</i>
八羽	はっぱ	<i>happa</i>	はちわ	<i>hachiwa</i>
九羽	きゅうは	<i>kyūwa</i>	きゅうわ	<i>kyūwa</i>
十羽	じゅうは	<i>jūwa</i>	じゅうわ	<i>jūwa</i>
何羽	なんは	<i>nanwa</i>	なんわ	<i>nanwa</i>

Exemple:

にわにはとりが七羽います。

Niwa ni wa tori ga nanawa imasu.

Dans le jardin, il y a sept oiseaux.